

ЖИВІЯ СИРЪ КНИГЪ

ВѢТХАГО ІНОВАГО ЗАВѢ
ТА, ПОМАЗЫКЪ СЛОВЕНСКЪ.

Шевренска, вѣбеллинскіи ѿзыкъ,
седми десатъ двѣма, бгомъ
дрыми преводники • преже воплоще
ніа гба испса нашого іс ха, т н
лѣта, нажелаемое повелѣніе пчоло
мѣа филадельфа црѣ егѹпетска •
преведѣнаго зводѹ сътщаніемъ,
иприльжаніемъ єлико мѹчно,
помощію бжією послѣдоваса, іи
справиса • влѣто, повоплощеніи
га бга испса нашого іс ха •

✻ ✧ ✕ ѿ па • ✧ ✻

КНИГА ГОЛОСІННА ВРЕМІИ

Львѣк 2004 р.в.

ББК 86.37
Б 59

Українське Біблійне Товариство
03190, м. Київ — 190, вул. Баумана 18

Благодійний Фонд „КНИГЧ”
79000, м. Львів, пл. Св. Юра, 5
тел.: (0322) 72-80-12

Віддруковано з готових діапозитивів
ТзОВ „Мастіг”
79039, м. Львів, вул. Луцького, 28
тел./факс: (032) 233-62-74

КНИГА ГОЛОСІННЯ ЄРЕМІЇ, ВАРУХА ТА ЕЗЕКІЇЛА

Зі серії **Острозька Біблія**, яку опрацював та приготував до друку ермнх. архимандрит др. Рафаїл (Роман Турконяк)

В цьому томі подано Книги Голосіння Єремії, Прорка Варуха та Пророка Езекиїла, тридцятьпершу, тридцятьдругу та тридцятьтретю Книги Старого Завіту. Це перевидання Тексту трьох Книг **Острозької Біблії** з 1581 р.б. Текст друковано такими самими черенками, що й оригінальний текст, тільки додано пробіли між словами та критичний апарат, в якому вказано старогрецькі чи єврейські тексти, вживані при перекладі Біблії. Паралельно подано також український переклад.

ISBN 966-7136-55-8

© ермнх. Рафаїл (Роман Турконяк)

ВСТУП

В першу чергу бажаю подякувати всім, що мені в будь якій мірі допомогли, щоби цю працю видати, і щоби вона побачила денне світло.

Особливу подяку складаю Слuzі Божому Патріярхові Йосифові Сліпому за його довіря до мене, бо з його бажання і на його доручення я за це діло взявся 1975 р.б.. Бажанням Слуги Божого Патріярха Йосифа було, щоби наша Церква мала повний український переклад Святого Письма з церковнослов'янської мови. Спершу до цього використовувалося текст Синодального видання Св. Письма, а опісля, коли придбано з Оксфорду текст Острозької Біблії на фотографічній плівці, рішено виконати повний переклад з Острозького тексту.

Оскільки при порівнанні тексту Острозької Біблії з текстом грецької Септуагінти виявилось, що є не малі розбіжності, вважалося за доцільне провести порівнання обох текстів, і відтак подати читачеві текст Острозької Біблії з замітками та з українським перекладом.

Працю значно улегшило факсимільне видання Острозької Біблії, яке появилось з нагоди Ювілею Тисячоліття Християнства України заходами Братства св. Апостола Андрея в Канаді, а відтак доступ до оригінального видання Острозької Біблії в Центральному Архіві міста Львова.

Бажаю тут також подякувати бувшому Директорові Центрального Архіву бл. п. Мацюку Оресту Ярославовичу, теперішньому директорові Центрального Архіву Пельц Діані Іванівній та бібліотекарям за можливість безперешкодно працювати в Архіві над остаточною коректурою церковнослов'янського тексту.

Читачеві даємо оригінальний текст Острозької Біблії і його український переклад в надії, що він хоч в дечому спричиниться до духовної обнови на Землях України і на поселеннях.

єрмнх. Рафаїл

Принципи праці та Джерела

Основний принцип - це якнайвірніше передати оригінальний церковнослов'янський текст Острозької Біблії.

Для цього відтворено букви і шрифт Острозької Біблії з деякими відмінностями. Для кожної букви відтворено ту, яка найбільше вживана в тексті, коли буква має більше ніж одну форму. Всі скорочення тексту і підношення буков понад текст збережено такими, якими вони є в оригіналі. Церковнослов'янський текст передано докладно, без вийнятків, але слова поділено за сучасними правилами. Між окремими словами дано пробіл і коли частину слова переноситься до наступного рядка подано риску за сучасними правилами правопису. В оригіналі слова дуже часто не відділені пробілом, або пробіл дано посеред слова і вкінці рядка частини слова перенесені до наступного рядка без відмічення.

Поділи на глави передано за оригінальним текстом Острозької Біблії також у випадках коли він відмінний від того, що є в грецьких виданнях. Поділу на стишки в тексті не подано, бо такого поділу немає в оригіналі, одначе в українському перекладі такий поділ дано, щоб улегшити читачеві знайти відповідне місце в інших бібліях. Оскільки є різні поділи на глави і стишки, тут вживано поділ критичного видання.

Відмінності між церковнослов'янським текстом і критичним грецьким виданням Книги Голосіння Єремії *Septuaginta, Vetus Testamentum Graecum, Auctoritate Academiae Scientiarum Gottingensis editum, XV Ieremias, Baruch, Threni, Epistula Ieremiae, edidit Joseph Ziegler, 2., durchgesehene Auflage, Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht, 1976*, зазначено в тексті круглими () та квадратними [] дужками.

Круглі () дужки вказують на те, що в ньому поміщений текст *не має* відповідника в критичному грецькому тексті. Якщо в круглих дужках поміщено риску (-), це означає, що в церковнослов'янському тексті бракує текст, який знаходиться в критичному грецькому тексті. Коли після круглих дужок подано число, напр. ()⁵ (-)⁸ відмінності критичного грецького тексту подано у відсилці під тим числом в кінці тієї ж сторінки. При складанні тексту вжито всіх заходів, щоб відсилки ніколи не переносилися до наступної сторінки, бо вважалося, що це значно ускладнювало б читачеві пошук за відповідною відсилкою.

Квадратні [] дужки вказують на те, що є *відповідник* в грецькому критичному тексті. Оскільки після квадратних дужок слідує число, напр. []⁵ у відповідній відсилці можна знайти перелік грецьких текстів, які мають текст тотожний з церковнослов'янським. Якщо в квадратних дужках поміщено риску [-], це вказує, що є грецькі тексти, в яких також не поміщено той же текст, якого немає в церковнослов'янському тексті. Коли читач піде до відповідної відсилки знайде подано грецький текст, якого немає в церковнослов'янському, і також перелік грецьких джерел, в яких немає того ж тексту.

Основним джерелом для цієї порівняльної праці це вище цитоване видання критичного грецького тексту видане в місті Göttingen. Всі відсилки до джерел взято з цього тексту і також збережено форму та порядок відсилок, щоби зацікавлений читач міг легко знайти відповідне місце і перелік джерел у виданні, з якого вони запозичені. Тут подано лише відсилки до джерел, перелік джерел та пояснення скорочень, які були потрібні для цієї праці, а повний перелік всіх джерел, відсилок та скорочень для септуагінти слід шукати в повище цитованому критичному виданні.

Вважаю доцільним підкреслити, що ця праця являє собою перевидання церковнослов'янського тексту Біблії, яка появилася в Острозі 1581 р., до якої додано пояснення з критичного видання у відсилках, однак оригінальний текст *не змінено і не пристосовано* його до критичного грецького тексту. Всі розбіжності вказано в тексті при допомозі круглих та квадратних дужок, а дальші пояснення поміщено в відсилках. До тексту додано лише пробіли між словами та ризкою вказано коли частину слова переноситься на наступний рядок, згідно з сучасними правилами правопису.

Український переклад, який поміщено поруч з церковнослов'янським текстом, це переклад церковнослов'янського тексту, до якого додано поділ на стишки, хоча його в церковнослов'янському тексті немає.

Вважаю за потрібне попередити читача, що поданий переклад не є літературно та мовно вишліфований. Його подано з метою улегшити читачеві зрозуміти старослов'янський текст, а також і числа, які в українським тексті подано т. зв. арабським цифрами.

Перелік джерел, знаків та скорочень.

Septuaginta, Vetus Testamentum Graecum, Auctoritate Academiae Scientiarum Göttingensis editum, XV Ieremias, Baruch, Threni, Epistula Ieremiae, edidit Joseph Ziegler, 2., durchgesehene Auflage, Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht, 1976

Грецькі джерела.

A	Александрійський кодекс, Брит. Муз., Лондон	88	Рим, Ват. Бібл., Chig. R. VII 45, X в.
B	Ватиканський кодекс, Рим, Ватикан	90	Флоренція, Бібл. Laur., Plut. V 9, XI в.
Q	Рим, Ват. Бібл., gr.2125, VI в.	91	Рим, Ват. Бібл., Ottob. gr. 452, XI в.
S	Синайський кодекс, Брит. Муз., London	96	Копенгаген, Кор. Бібл., Ny Kgl. Saml., 4 ^o , Nr. 5, XI в.
V	Венецький кодекс, Бібл. Marc., gr.1, VIII в.	106	Феррара, Ком. Бібл., 187 II, XIV в.
22	Лондон, Брит. Муз., Royal 1 B.II, XI-XII вв.	130	Відень, Нац. Бібл., gr.23, XII-XIII вв.
26	Рим, Ват. Бібл., gr.556, X в.	147	Оксфорд, Bodl.Libr., Laud gr. 44, XII в.
36	Рим, Ват. Бібл., gr.347, XI в.	198	Париж, Нац. Бібл., gr.14, IX в.
46	Париж, Нац. Бібл., 4 XIII-XIV вв.	231	Рим, Ват. Бібл., gr. 1670, X-XI вв.
48	Рим, Ват. Бібл., gr.1794, X-XI вв.	233	Рим, Ват. Бібл., gr. 2067, X в.
49	Флоренція, Бібл. Laur., Plut. XI 4, XI в.	239	Болонія, Унів. Бібл., 2603, 1046 р.
51	Флоренція, Бібл. Laur., Plut. 8, XI в.	311	Москва, Син. Бібл., gr.354, XII в.
62	Оксфорд, New Coll., 44, XI в.	393	Гроттаферрата, А. γ. XV, VIII в.
		407	Єрусалим, Патр. Бібл. Св. Гробу 2, IX в.

- | | |
|---|--|
| 86 Рим, Ват. Бібл., Barber. gr. 549, IX-X вв. | 410 Єрусалим, Патр. Бібл. Св.Гробу 36, XIII в. |
| 87 Рим, Ват. Бібл., Chig. R. VIII 54, X в. | |
| 449 Мілан, Бібл. Амбр. D. 96 sup., X-XI вв. | 567 Париж, Нац. Бібл., gr.158, XII в. |
| 490 Мінхен, Держ. Бібл., gr.472, XI в. | 710 Синай, gr.5, X в. |
| 534 Париж, Нац. Бібл., Coisl. 18, XI в. | 763 Атос, Ватопед, 514, XI в. |
| 538 Париж, Нац. Бібл., Coisl. 191, XII в. | 764 Атос, Лавра, 169, XII-XIV вв. |
| 544 Париж, Нац. Бібл., gr.15, XI в. | 770 Атос, Лавра 234, XII в. |

Групи текстів

- | | |
|---|--|
| $O = 88\text{-}Syh$ (Syrohexapla): Оригенова редакція | $L' = L + l$ |
| $L = 22\text{-}36\text{-}48\text{-}51\text{-}96\text{-}231\text{-}311\text{-}763$: Лукіянівська редакція (основна група) | $C = 87\text{-}91\text{-}490\text{-}567$: (основна група) |
| $l = 62\text{-}198\text{-}407\text{-}449$: Лукіянівська редакція (підгрупа) | $c = 49\text{-}90\text{-}764$: (підгрупа) |
| | $C' = C + c$ |
| | $86' = 86\text{-}710$ |
| | $106' = 106\text{-}410$ |

Переклади

- | | |
|----------------------------|---|
| Aeth = Етіопський переклад | La = Старолатинські переклади |
| Arab = Арабський переклад | La ^w = Кодекс Wirceburgensis |
| Arm = Арменський переклад | Pesch. = Переклад Пешігта |
| Co = Коптійські переклади | Syh = Сирійський переклад – Гекзапла |
| Bo = Богерійський переклад | Vulg. = Вульгата – латинський переклад |
| Sa = Сагидський переклад | |

Отці Церкви

- | | |
|--|--|
| Ambr. = Ambrosius (PL 16-17; CSEL 32 62 64 73) | Or = Origines (GCS; Lommatzsch) |
| Chr. = Chrysostomus (PG 47-64) | PsCyp. = Pseudo Cyprianus (CSEL 3) |
| Cyr. = Cyrillus Alexandrinus (PG 68-77) | PsCypr.paen. = Pseudo Cyprianus, Exhortatio de paenitentia (Wunderer 1889) |
| CyrHieros. = Cyrillus Hierosolymitanus (PG 33) | Spec. = Liber de divinis scripturis sive Speculum (CSEL 12) |
| Hi. = Hieronymus (PL 23-26; CSEL 54-56 59) | Tht. = Theodoretus Cyrensis (PG 80-84) |
| Olymp. = Olympiodorus (PG 93; cod. 86) | Ver. = Verecundus Iuncensis (Pitra 1858) |
| | VictVit. = Victor Vitensis (CSEL 7) |

Збірники

- | | |
|--|---------------------------------------|
| CSEL = Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum (Віденське вид.) | PG = Migne, Patrologia, Series Graeca |
| GCS = Грецькі Отці 3-х перших століть. (Берлінське вид.) | PL = Migne, Patrologia, Series Latina |

Знаки і скорочення

- Списки, які належать до тієї самої родини злучені при помочі "-", нпр. 44-125-610

C ⁻¹⁶	Списки, в яких тексти тієї ж групи різняться в тексті, винесені вгору і випереджені знаком "-".
C ⁽⁻¹⁶⁾	Списки, в яких тексти тієї ж групи особливо різняться в тексті, винесені вгору, випереджені знаком "-", і вкладені в круглі дужки.
*	Вказує на оригінальний текст списка.
c	Вказує на пізніші поправки тексту.
cit	Вказує, що таке читання знаходиться виключно в цитатах.
comm	Вказує на текст цитований у коментарі.
lat	Вказує, що текст поданий латинською мовою.
mg	Вказує на текстові читання, які знаходяться на маргінесі списка.
p	Вказує, що текст знаходиться не в усіх списках.
s	Вказує на Suppletor.
txt	Вказує на текстові читання списка.
↓	Вказує на відклики в апараті Гекзапли.
⌘	Вказує на Мазоретський текст

cf.	= confer	rel.	= reliqui (testes)
cod(d).	= codex (-dices)	vers(s).	= versio (-ones)

[ПЛАЧЪ ЙЄРЄМИЇЄВЪ]¹

ГЛ҃ЧВ҃Ч҃ ҃

И бѣ по плѣненіи иѣвѣ, и по оупустѣніи іерлімли. стѣде іереміа плача, и плакаса. плачѣ сѣи по іерлімѣ. и рече.

(҃леф҃ъ·)

К

ако стѣде ѣднѣ граде, оумноженым лѣми. бысть ꙗко вдовица, оумноженым въ странахъ. влади странами, бысть повинѣнъ.

(Бѣт҃ъ·)

Плача плакаса в нощи, и слезы єго на лаништѣ єго. и нѣсть оупѣшающа єго, ѿ всѣхѣ любящихѣ єго. вси дрѣжащеса с нимѣ ѿвѣргѣша єго, (и) быша ємѣ врази.

(Гімел҃ъ·)

Преселіса (юда)² ѿ смиреніа єго, и ѿ множествѣ работѣ єго. стѣде в странѣ [и]³ не обрѣтѣ покая. вси женѣи єго постигнуша и среди сплѣжающѣи.

(Далет҃ъ·)

Лѣтїе сїони рыдаша, ꙗко нѣсть ходящихѣ (по нихѣ) въ праздниктѣ. всѣ врагѣ єго погублена, жерцы єго вѣздышутѣ, дѣвѣицы єго вѣдомы, и самѣ огорчѣа въ себѣ.

(Ге·)

Быша сплѣжающѣи ємѣ въ зачало. и врази єго гобѣтѣствѣютѣ. ꙗко ꙗ смири и, множествѣ нечестїа єго. младѣицы єго ѿидоша плѣнѣни прѣ лицѣмѣ сплѣжающаго.

(Вѣф҃ъ·)

И ѿнѣ ѿ дщери сїона всѣ лѣпопта єа. быша князи єго, ꙗко овни не имѣи пажити. и хожѣхѣ не съ крѣпостїю прѣ лицѣмѣ гонѣщаго.

(Заїн҃ъ·)

Поманѣ іерлї днї смиреніа своєго, и (днї безаконїа)⁴ своєго, (и) всѣ похѣти своа, єже имѣашѣ во днї прѣвѣа. єгда вѣпаде (-)⁵ въ рѣцѣ сплѣжающаго, и не бѣ помагѣющаго ємѣ. видѣвше врази єго посмѣшасѣ въ преселѣніе єго.

Голосіння Єремїіне.

Глава 1

І сталося після того, як захоплено в полон Ізраїль, і по єрусалимському запустінню Єремїя сів, ридаючи. І плакав таким голосінням над Єрусалимом, і сказав:

1 Алеф

Яким самотнім сіло місто, що було переповнене народами! Наче вдовою стало воно, що було помножене в країнах. Воно, що володіло країнами, стало давачем данини.

2 Бет

Плачучи він плакав вночі. І його слези на його щоках, і немає того, хто б його потішив з усіх, що його люблять. Всі його друзі відреклися його і стали йому ворогами.

3 Гімел҃ь

Переселено Юду від його впокорення і від множества його служіння. Він сів в країнах і не знайшов спокою. Всі, що його переслідували, наздогнали його посеред тих, що гноблять.

4 Далет

Сїонські дороги плакали, тому що немає тих, що ходять по них в празник. Всі його брами знищені, його священники стогнуть, його дівчата поведені, і він сам в собі зболений.

5 Ге

Його гнобителі стали за голову, і його вороги помножилися. Бо Господь його упокорив через множество його безбожностей. Його діти пішли полоненими перед лицем гнобителя.

6 Ваф

І забрано в сїонської дочки всю її красу. Його князі стали як барани, що не мають паші, і ходили не з силою перед лицем переслідувача.

7 Заїн

Єрусалим згадав дні свого впокорення, і дні свого беззаконня, і всі свої пожадання, які мав у перших днях, коли впав в руки гнобителя. І йому не було помічника. Побачивши, його вороги засміялися над його переселенням.

¹[B^c-S-106-130-239 Q-V-26-46-86'-147-393-534-544 O-233 22-36-48-51^c-311-62 C' Bo Aethl] ²[Ioudaia] ³[S verss. VictVit.=Pesch.] ⁴[αποσμων]

1,8 Голосіння Єремїїне 1,16

8 Гет

Гріхом згрішив Єрусалим, через це був на змішання. Всі, що його прославляли, впокорили його, бо побачили його сором. Він же, стогнучи, повернувся назад.

9 Тет.

Його нечистота перед його ногами. Він не згадав свій останок, і він зніс пресильних. І немає того, хто його потішить. Поглянь, Господи, на моє впокорення, бо ворог звеличився!

10 Йод

Він, гноблячи, простягнув свою руку на всі його скарби, бо побачив країни, що ввійшли до його святині. Яким я заповів не ввійти до твого збору.

11 Каф.

Весь його народ шукаючи шукають хліба, дали своє дороге за їжу, щоб повернути душу. Поглянь, Господи, і зазнач, бо я був без честі!

12 Ламед

Всі, що проходять до вас дорогою, хай повернуться і хай побачать! Чи є біль, як мій біль? Тому що Він мене вибрав, як виноград. Так як сказав Господь в дні своєї люті.

13 Мем

Зі своєї висоти Він послав вогонь у мої кості, і мене повчив, і розтягнув сіті моїм ногам, і повернув мене назад. Господь дав мене на посміховище. Весь день я у болях.

14 Нун

Розбудилося ярмо на мої безбожності в моїх руках. Вони були сплетені і пішли на мою шию. В мені послабла моя сила. Бо Господь дав біль в мою руку, і не зможу стояти.

15 Самех

Господь забрав всіх моїх сильних з-посеред мене, накликав на мене час, щоб розбити моїх вибраних. Господь вибрав точило дівчині – юдиній дочці.

Аїн

Задля цього я плачу. 16 І мої очі пролили воду, бо віддалився від мене той, хто мене потішає, і той, хто повертає мою душу. І згинули мої сини,

(Геттє·)

Грѣхомъ сѣгрѣбши ієрлїмъ, того ради въ мѣ-
стѣхъ бѣісѣхъ. вси славащїи его смириша ѿ, ви-
дѣша бо сра̄ его. сеи же въздыхаа [-]¹ ѡбратиша
восплапѣхъ.

(Теттє·)

Нечистота̄ его прѣ ногама̄ его, не помену послѣ-
днихъ своихъ. и снесе пресильнаа, (и) небѣсть иже ѡу-
тѣбши ӣ виждѣ ги смиренїе мое, ꙗко възвеличи-
са врагѣхъ.

(Йодтє·)

Рѣкѣ свою прогнѣ сплѣхъ на всѣ ѡутварӣ его,
видѣ бо страни възшѣша въ стѣпю̄ его. ӣмже
повелѣхъ не внигнати [-]² въ соборѣхъ твоѣхъ.

(Кафтє·)

вси людіе̄ его въздышѣхъ, ищѣхъ хлѣба. даша
драгѣа своа въ пицѣхъ, ꙗко ѡбратиши дѣлѣ.
виждѣ ги, ӣ (знаменан̄)³ ꙗко бѣ нечиствоанѣхъ.

(Ламедтє·)

(вси [иже]⁴ кѣ вамѣ)⁵ проходащїи пѣхъ да са
ѡбратишѣхъ ӣ да видѣти. аще єсть болѣзнь, ꙗко
болѣзнь моя. [поиже̄ избрѣ мѣ ꙗко виноград̄]⁶, [ӣ-
кѣ глѣ]⁷ гѣ въ днѣ мароспн [-]⁸ своѣа.

(Цемтє·)

Съ высоты̄ своѣа испѣспн̄ ѡгнь въ костн̄ моя̄. (ӣ
наѡучи мѣ)⁹, ӣ препѣ стѣпн̄ ногама̄ моїма̄, (ӣ)
ѡбрати мѣ възплапѣхъ. дасть мѣ [гѣ]¹⁰ въ по-
губленїе̄ вѣсь днѣ болѣзньѣхъ.

(Нунтє·)

Ѳѣбдїса̄ (ӣго) на нечествоанїа̄ моя̄ въ рѣкѣ моѣю,
сплѣтѣшасѣ (ӣ) възындѣша на вѣю̄ мою̄. ѡ-
немѡжесѣ (въ мнѣ) крѣпоспѣ̄ моя̄, ꙗко даде̄ гѣ
въ рѣкѣ моѣю [болѣзнь]¹¹ (ӣ) не возмогѣ спѣпн̄.

(Самехтє·)

Ѳѣ̄ всѣ̄ крѣпїкн̄а̄ моя̄ гѣ ѡ̄ среды̄ моѣа̄. призѣ̄
на мѣ гѣдѣ, ꙗкоже̄ стѣкрѣшпн̄ избрѣнныа̄ моя̄.
почнѣ̄ избрѣ̄ гѣ̄ дѣнцы̄ дщерӣ іѡудїннѣ̄.

(Чинтє·)

Сего радӣ азѣ̄ плачу, [ӣ]¹² [очӣ моӣ]¹³ ӣзліаспѣ̄
вѣдѣ. ꙗко̄ ѡудалисѣ̄ ѡ̄ мене̄ ѡутѣшѣа̄ мѣ [ӣ]¹⁴
ѡбращѣа̄̄ дѣлѣ̄ моего̄ (ӣ) погнѣбѣша̄ снѣ̄ моӣ ꙗко̄

¹[каи 147] ²[аута А L' 534 Tht.] ³(επιβλεψον) ⁴[rel.] ⁵(2-4,1) ⁶[O L^{r770} Tht.^(comm): cf. 𐤀𐤋𐤁] ⁷[εταπεινωσε με] ⁸[θυμου 534] ⁹(κατηγαγεν αυτο) ¹⁰[A-106 36 C'-239 26 130 147 233 538 Arab] ¹¹[rel.] ¹²[Tht.^p=Vulg.] ¹³[51^c-62-770-26 Tht. Ambr. V 355 VII 183.330=Pesch.] ¹⁴[106 Aeth Arab]

1,16 Голосіння Єремїіне 2,2

бо може вря.

(Фε·)

вгъздѣ (рѣцѣ свои сїонѣ)¹, (и) нѣсѣтъ нже оуѣтѣ-
шинѣтъ и. заповѣда ѣ на іакова, оікрѣтъ ѣго вра-
ги ѣго. (и) бысѣтъ іерлїимѣ ѣко осквернѣна кровопро-
чѣніємѣ ѣ ннхѣ.

(Цѣдн·)

Праведенѣ ѣсѣтъ ѣ, ѣко оуѣтѣ ѣго огорчїхѣ. слыши-
те оубо вси людїе, и видѣте болѣзнь мою. дѣца
моѣ и юноты [-]² ѡи доша плѣченны.

(Жофѣ·)

Позвѣхѣ изволеныѣ моѣ, (и) тїи же преобѣдиша
мѣ. жрѣцы мои и спѣрцы мои во градѣ оскѣ-
дѣша, ѣко вгъзекѣша пицѣ себѣ да оукрѣпѣ-
дѣша свои, и не обрѣтѣша.

(Рѣшѣ·)

внїждѣ ѣи ѣко пекѣса, [и]³ оуѣпроба моѣ смапѣ-
са (вѣт мнѣ). [и]⁴ (превратїи срѣце мое)⁵ (-)⁶, ѣко го-
рѣспїи исполнїса. внѣ погѣбї мечѣ, а ѣ домѣ
смѣртѣ.

(Шїнѣ·)

Слышаша оубо (вгъздыханїе мое)⁷, [и]⁸ нѣсѣтъ оу-
ѣтѣшинѣла мнѣ. вѣи вѣрзи мои оуслышавше
злѣа моѣ, и порадовашася, ѣко тїи стѣпворїи ѣ-
си. (приведї днѣ оуѣтѣшенїа)⁹, и (бѣдѣтъ)¹⁰ по-
дѣбнї мнѣ.

(Ѣафѣ·)

да прїидѣтъ все безаконїе нхѣ прѣ (тѣа)¹¹. и по-
гѣбї нхѣ ѣкоже (и мене)¹² ради вѣтѣхѣ грѣхѣвѣ
моїхѣ. ѣко многа сѣтъ стѣпанїа моѣ, и срѣце
моѣ скорѣнїтъ.

Гѣа, ѣ·

(Ѣлефѣ·)

К

ѣко оврачи вѣ гнѣвѣ своѣ ѣ дщѣрѣ сїо-
ннѣ. стѣверже сѣ нѣсе на землѣ славу иїле-
ву. и не помѣну пѣножїа ногѣ своѣю вѣ
днѣ гнѣва (и) [ѣроспїи]¹³ своѣа.

(Бѣтѣ·)

Погрѣзи ѣ (и) не пощадїи вѣтѣхѣ краснѣхѣ іаковѣ.
разори ѣроспїю своєю пѣвердѣли дщѣри іудїннѣ, и
верже на зѣлю, (и) осквернї црѣа (-)¹⁴ и кнѣа ѣа.

бо враг перемїг.

17 Фе

Сїон пїднѣв свої руки. і немає того, хто його потїшить. Господѣ заповѣи проти Якова – докруги нього його вороги. і Срусалїм в ннх став – як нечїста від кровотечї.

18 Цади

Праведнїм є Господѣ, бо я наповнїв гїркотю його уста. Отже, послушайте всї народи і погляньте на мїй бїль! Мої дївчата і хлопцї полоненнїи вїдїшли!

19 Коф

Я закликала до моїх полюбовнїкїв, і вони ж зробили менї крївду. Мої свѣщеники і мої старцї – не стало їх в мїстї. Бо пошукали собї їжу, щоб скрїпити свої душі, і не знаїшли.

20 Реш

Поглянь, Господї! Бо я в журбї. і моє лоно в менї стрївожилосѣ, і моє серце обернулося, бо я сповнений гїркотю. Ззовнї вигубїв меч, а в домї смерть.

21 Шїн

Отже, вони почули моє зїтханнѣ, і немає менї потїшнїка. Всї мої вороги почули моє зло і зрадїли, бо Ти зробїв. Приведи день потїхи – і вони будуть подїбннїи до мене.

22 Таф

Хай прїїде все їхне беззаконнѣ перед Тебе. і вигубї їх, так як і мене через всї мої грїхи. Бо мої стогоннї численнї і моє серце в скорботї.

Глава 2

1 Алеф

Якою темною у своєму гнївї зробїв Господѣ сїонську дочку! Він скинув з неба на землѣ ізраїльську славу. і не згадав пїднїжжѣ своїх нїг в днї гнїву і своѣї лотї.

2 Бет

Господѣ затопїв і не пощадїв всїх гарнїх Якова. Знїщїв у своїї лютї укрїпленнѣ юдиної дщїки, скинув на землѣ і опоганїв царѣ і її князїв.

¹(3,1,2) ²[·-μου 233] ³[A Aeth Arab=Pesch.] ⁴[rel.] ⁵(2,3,1) ⁶(·εν εμοι) ⁷(οτι στεναζω εγω) ⁸[22^c verss.] ⁹(επηγαυης ημεραν, εκαλεσας καιροι) ¹⁰(εγεινοντο) ¹¹(προσωπον σου) ¹²(εποιησας επιφυλλιδα) ¹³[rel.=Pesch.] ¹⁴(·αυτης)

2,3 Голосіння Єремїїне 2,11

3 Гимель

Він в гніві своєї люті розбив всякий ізраїльський ріг. Повернув назад його правицю від лица ворога і розпалив в Якові наче вогонь полум'я. І знищив все довкруги.

4 Далет

Він натягнув свій лук як бієць, скріпив свою правицю як противник, і вибив все гарне моїм очам в поселеннях сіонської дочки. Вилив свій гнів як вогонь.

5 Ге

Господь став ворогом. Затопив Ізраїля, затопив всіх його синів, розбив всі його стіни. І помножив сіонській дочці упокореного і упокорену.

6 Ваф

І Він розсипав його доми наче виноград, знищив його празники. Забув Господь, які празники і суботи Він зробив у Сїоні. І розгнівив погрозою свого гніву царя, і князя, і священника.

7 Заїн

Господь відкинув свій жертвник, струсив свої святощі, розбив ворожою рукою оборони її міста. Видали голос у господньому домі, як у день празника.

8 Гет

Господь задумав знищити мур сіонської дочки. Він протягнув мірило, його рука не відвернулася від топтання. І заголосило передстіння і місто. Разом голосили.

9 Тет.

Вросли в землю її брами. Він знищив і розбив її засуви, її царя і її князів в країнах. Немає в ньому закону. І її пророки не побачили видіння від Господа.

10 Йод

На землю сіли і замовкли старшини сіонської дочки. Посипали землю на свої голови, підперезалися в мішковину. Понизили до землі старшини єрусалимських дівчат.

11 Каф

Мої очі поникли від сліз. Моє серце стривожилося. Моя слава вилася на землю за розбиття дочки мого народу, коли забракло дитини і немовлята на міських вулицях.

(Гімель·)

Сгькръши въ гнѣбѣхъ нѣростп своѣхъ вѣ рогѣхъ ийльвѣхъ. Обращи въсплѣтъ десницѣхъ его ѿ лица врагѣхъ. и раждеже въ іаковѣхъ нѣко огнь пламы, и погребѣи все оісрѣпѣхъ.

(Далетп·)

Напраже лѣкѣхъ свои нѣко (рапнникѣхъ)¹, оуптверди десницѣхъ свою нѣко съпоспѣа. и нзѣи все краєнаа очію моею. в селѣхъ дщери сїона. разліа нѣко огнь нѣрѣ свою.

(Ге·)

Быспѣхъ гѣхъ въ врага мѣспѣхъ, погрѣзи ийла. погрѣзи вѣа (сѣи)² его. расыіпа все спѣбны его. и оумножи дщери [сїонѣхъ]³, смиренѣи и смиренѣхъ.

(Вафп·)

И проспѣрѣ нѣко виноградѣхъ храмы его, расыіпа прѣзники его. [забѣхъ гѣхъ еже сгѣтворѣи]⁴ в сїонѣхъ прѣзники и събѣты. и разгнѣва запрѣцѣніемѣхъ гнѣва своѣго цѣа (и кнѣа и жерца)⁵.

(Заинп·)

Сѣрѣнѣхъ гѣхъ прѣбникѣхъ свои, ѿспрасѣ спѣинаа своа. сгькръши в рѣцѣхъ вражѣи забрѣла (градѣ)⁶ ѣа. глѣ вгѣзѣаша въ домѣхъ гнѣи, нѣко въ днѣхъ прѣзника.

(Гетп·)

[Помысли]⁷ гѣхъ расыіпати спѣбнѣхъ дщери сїона. проплаже мѣбрѣхъ. не обратиа рѣкаа его ѿ пограніа. и сѣтѣова прѣгражденіе, и (градѣхъ)⁸ вгѣхъспѣхъ сѣтѣова вѣспѣа.

(Тетп·)

Враспѣѣаша въ зѣмяю врапѣа ѣа. погубѣи и сгькръши вѣрѣа ѣа, цѣа ѣа и кнѣи ѣа въ спѣраіахѣхъ. нѣспѣхъ (в нѣ) заікона, и прѣрѣцы ѣа не внѣдѣша вѣдѣнѣа ѿ гѣа.

(Йодп·)

Сгѣдѣѣа на землі (и) оумолкѣѣа спѣарѣшнны дщери сїона. вгѣсыіпѣшъ пѣрѣспѣхъ на глабѣхъ своа, прѣпожѣашѣа въ вѣрѣтѣнѣа. обнѣзѣа на землі спѣарѣшнны дщери іѣрлѣмла.

(Кафп·)

Сѣкѣдѣспѣа (очи мои слѣзѣами)⁹, смѣспѣи [сѣцѣ]¹⁰ мое, расыіпѣа на землі слава моа, о сгькръшѣніи дщери людѣи мойхѣхъ. внѣгда оісѣдѣтѣ младѣнець и сѣын, въ спѣогнахѣхъ гѣанѣхѣхъ.

¹(εχθρος) ²(βαρεις) ³[2331] ⁴[rel.] ⁵(3,4,1,2) ⁶(βαρεωι) ⁷[rel.=ℵ] ⁸(τελχος) ⁹(3,1,2) ¹⁰[rel.]

20 Реш

Поглянь, Господи, і подивися ко-
го Ти так обібрав! Хіба їстимуть жін-
ки плід свого лона? Зроби вибір сіка-
че! Вигублять дітей, які ссуть груди!
Чи вб'єш в господній святині свяще-
ника і пророка?

21 Шин

Дитина і старець заснули на зем-
них виходах. Мої дівчата і юнаки ві-
дійшли полоненими. Ти вигубив ме-
чем і голодом в дні твого гніву. По-
бив і не пощадив.

22 Таф

Закликав! Як і в день празника
мого поселення довкруги, і в дні гос-
поднього гніву не було того, що спа-
сається і остається. Тих, яких я вихо-
вав і вигодував, його мій ворог ви-
губив.

Глава 3

1 Алеф

Я чоловік, що бачить мою бідно-
ту. На мені палиця його гніву. 2 Він
мене взяв і повів в темряву, а не у
світло. 3 Одначе на мене Він повер-
нув свою руку – весь день.

4 Бет

Постарілося моє тіло і моя шкіра.
І Він розбив мої кості. 5 Він споруд-
див вал проти мене. І оточив мою го-
лову – і я струджений. 6 В темноті
Він мене посадив як і вічних мерт-
вих.

7 Гимель

Він мене обгородив. І не вийду –
тяжкими зробив мої окови. 8 Ось же,
що закличу і закличу? Він відгородив
мою молитву! 9 Він загородив мої
дороги. Загородив мої стежки і стри-
вожив.

10 Далет

Він був як ведмідь, що полює.
Він засідає на мене, як і лев в схови-
щах. 11 Він мене переслідував. Від-
ступив і спинив мене, і поставив ме-
не знищеним. 12 Натягнув свій лук і
поставив мене як ціль для стріли.

13 Ге

Випустив стріли зі свого сагайда-
ка у мої нирки. 14 І я став посміхо-
виськом всім людям, їхньою пісеньою
весь день. 15 Він наситив мене гір-
котою, напоїв мене жовчю.

(Решь·)

Віждь їи и призри, кого еси отпрѣбѣи сице. аще иѣ-
нѣдаггѣ жѣны плодѣ оупробѣы своѣа, отпрѣбленіе
сѣтвори сѣкачи, иѣзбѣю¹ггѣ младѣнца ѣсущаа сос-
ца]. аще оубѣеши въ спѣыни гѣи жерца и прѣрци·

(Шинь·)

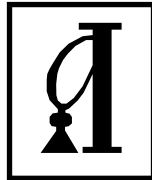
оубѣостѣ на иѣходѣхѣ зѣмныхѣх отпрѣкѣх и спѣ-
рѣцѣх, дѣцы мои и юноггы (-)² [ѡи доша плѣнѣны,
мечѣмѣх и глѣдѣ]³ иѣзѣи въ дѣи гнѣбѣа твоего,
свари [и]⁴ не пощадѣх·

(Тафь·)

Призва ѣико и въ дѣи прѣзника обигпѣнїа моего
оѣрѣггѣ. и не быспѣх въ дѣи гнѣбѣа гѣа оуцѣлѣ-
ваани, и оспѣвлѣнѣх. иѣже въскормѣхѣх и въздо-
нѣхѣх, враггѣ мои (погубѣнѣх ѣ)⁵·

ГЛА, Г·

(Алефь·)



ѣзѣх мѣжѣх видѣа ницѣггѣх [мою]⁶, жѣлѣо
нѣросггѣи ѣго (нѣ ма). [поа ма]⁷ и вѣдѣ
въ тѣмѣ а не въ свѣтѣх. обаѣе на
мнѣх обрѣггѣи рѣкѣх свою весь дѣи·

(Бѣтѣ·)

ѡбѣтѣши плѣггѣ мою и кожѣ мою, [и]⁸ косггѣи
моа сѣкрѣши. сѣгради нѣ ма, и обѣа глабѣх
мою, и прѣдѣѣа. въ тѣмнѣѣ посади ма ѣико (и)
мѣртѣвѣа вѣчнѣа·

(Гимель·)

ѡгради ма и не иѣзѣидѣх, оуппѣжчи оѣкобѣы моа.
се же ѣико въскрѣнѣхѣх и возопїю, огради млѣггѣх
мою. вѣзѣрѣа пѣггѣи моа, загради спѣсѣа моа (и)
вѣзѣмаггѣ·

(Далетѣ·)

(Быспѣх ѣико мѣвѣдѣ лѣвѣи, прѣсѣдѣи ми ѣико и)⁹
лѣбѣх въ сѣкрѣвѣныхѣх. гнѣ ѡспѣлѣнѣша и поѣкои
ма, (и) положи ма погнѣша. напѣраже лѣкѣх свои,
и поспѣаѣи ма ѣико знаменїе на спѣрѣлѣнїе·

(Гѣ·)

иѣспѣсггѣи въ лѣдѣѣа моа (спѣрѣбѣы тѣла своѣго)¹⁰,
(и) быхѣх въ смѣхѣх вѣтѣ людѣмѣх [-]¹¹, плѣсѣнѣх иѣхѣ
весь дѣи. насыггѣи ма горѣсггѣи, напои ма жѣлѣи·

¹[codd. gr. et verss.: lectio duplex] ²(-μου) ³[rel. (Cyr.V 260)] ⁴[Syh 410 544 Sa Aeth Arab Arm: cf. 3₄₃] ⁵(παντας)
⁶[Syh^{mg}=Vulg.l ⁷[rel.] ⁸[410 534 La^w Aeth Arab Arm^p] ⁹(Αρκος ενεδρευουσα αυτος μοι) ¹⁰(υιους φαρετρας αυτου)
¹¹[-μου Q-V-26-46-86^{txt}-147-233-534-544-710 L' C' Bo Aeth]

3,16 Голосіння Єремїїне 3,39

(Вафгъ·)

[·]¹ Йзгъа̀ (числомгъ)² зѸбы моа̀, напигпа ма̀ пепе-
ломгъ. (-)³ ѠрннѸ Ѡ мїра дѸѸ моѸ, (нї) забѣї
блгопты. нї рѣхъ погїбе побыгты моа̀ нї надежда
моа̀ Ѡ їа̀.

(Занїгъ·)

Поманнї ницегты моѸ, нї оппогнанїа моѸго. го-
ресгты нї желчы [моѸ]⁴ поманѸхгъ, нї спѸжї їн вгъ
мнїѣ дѸїа моа̀. сїа вгъспомнїнаа вгъ їрци моѸ (нї
бїа надѣа́пнїса бѸдѸ)⁵.

(Гетгъ·)

Ѹлїгты гїа̀ нїко не погїбо́хомгъ, не мннѸша бо
цєдро́гты їго. (позна́хгъ вгъ оѸпрїи́н нїко мнѸга
їстгъ вгъра пвоа). [Ѹа́стгъ моа̀ їѣ, рѣ дѸїа моа̀. сєго
рѣа̀ пожадѸ їго]⁶.

(Тетгъ·)

Блггъ їѣ надѣбю́щнїса нань, дѸїн нцѸщєн їго.
блго їстгъ (надѣа́пнїса сгъ молчанїємгъ)⁷ сїсєнїа
(бжїа)⁸. блго їстгъ мѸжѸ їгда вгъздвїгнєптгъ нїрѣ
вгъ їѸносгтнї своїн·

(їодгъ·)

Садєптгъ їдїнїгъ нї оѸмлгъкнєптгъ, нїко вгъздвїгнѸ
нїа сѸ. [поло́жнїптгъ вгъ прѣхѸ оѸспта̀ своа, їгда кїако
бѸдѣ надежда]⁹. подѣспгъ (лннїптѸ своѸ бїѸцємѸ)¹⁰,
насыгпнїпнїса оѸкорїзнгъ·

(Кафгъ·)

Нїко не вгъ вѣкїгъ Ѡрннєптгъ їѣ. нїко смнрївѸи по-
мнїлѸєптгъ по мнѸжєстгѸ млгтнї їго. [-]¹¹ не Ѡвѣѣ-
ща Ѡ їрца своѸго, нї смнрї сїѸы мѸжєскн·

(Ламедгъ·)

Нїкоже смнрїгтнї пїѸ носѣ їго вѣа оѸзннїкн зємнѸа.
(нї) оѸклонїгтнї сѸдгъ мѸжєскѸ прѣ лїцємгъ вѸшнѸа-
го. о́сѸднїгтнї члїка їгда сѸднїптгъ їмѸ їѣ нїѣстгъ
[рєкєлгъ]¹².

(Цємгъ·)

Кгпїо їстгъ пїѸн нїже рєчєптгъ быгтнї ащє лн їѣ не
повєлнїптгъ. нїзгъ оѸсптгъ вѸшнѸаго не нїзїндєптгъ злѸ
нї добрѸ. чгпїо роїцєптгъ члїкгъ жнвѸи мѸжѸ о̀ грѣ-
сѣѣ своїмгъ·

16 Ваф

Внн внрвав мої зубн за числом, нагодував мене попелом, 17 відкинув від миру мою душу. І я забув добро, 18 і сказав: Загинула моя перемога і моя надія від Господа.

19 Заїн

Згадай мою бідноту і моє прогнання, гіркоту і мою жовч! 20 Я згадав – і мені надокучить моя душа. 21 Згадуючи це в моїм серці, буду надіятися на Бога.

22 Гет

Господне милосердя, що ми не згнули, бо його щедрості не закінчилися. 23 Я в наступному дні пізнав, що великою є твоя віра. 24 Моя часть – Господь, – сказала моя душа. Задля цього очікуватиму його.

25 Тет.

Добрий Господь тим, що надїються на Нього, душі, що його шукає! Добре є 26 з мовчанням очікувати боже спасіння! 27 Добре є чоловікові, коли підніме ярмо у своїй молодості!

28 Йод

Внн сядє сам і мовчатимє. Бо він на себе взѸв. 29 Покладє в поросї свої уста – може якось будє надїя. 30 ДастѸ своѸ шоку тому, що б'є, наситїтьсѸ впокорєннѸм.

31 Каф

Аджє не навїкї відкїнє Господь. 32 Бо Той, хто впокорив, змилосердиться за мнѸжеством його милосердя. 33 Внн не відповїв від свогѸ серця і впокорив людських снїв.

34 Ламед

Абн впокорнїтнї пїд його ногами всїх в'язнїв зємлї 35 і відхлїнтнї чоловічїй суд перед лїцєм ВсєвншнѸго, 36 щѸб засуднтнї лїдннѸ, колн суднтнї її Господь, – внн не сказав.

37 Мєм

Хто є той, хто скажє, що станетьсѸ, якщѸ ж Господь не накажє? 38 Як з уст ВсєвншнѸго не вїдє злѸ і добрѸ? 39 ЧѸму бурмѸчє лїдннѸ – жнвнїй чоловік – за свїї грїх?

¹[·-каї А-106' Q^{xt}-V-26-46^s-86'-130-147-233-239-534-538-544 62-449 Во Arab Arm Tht. Olymp.] ²(єν ψηφω) ³(·каї) ⁴[omnes praeter L' C' 147 La^w Sa Arm] ⁵(δια τουτο υπομεινω) ⁶[O-Q^{ms} L'-26-538 C'-239 La^w Co Arm Tht. Ambr.V 157 VII 334 Spec.] ⁷(каї υπομεινει και ησυχασει) ⁸(κυριου) ⁹[O-Q^{ms} L'-538 239 Arm Tht. Ambr. V 204. 206 Spec.=M.] ¹⁰(τω παιοντι αυτου σιαγωνα) ¹¹[·-опї rel.] ¹²[rel.(Ambr.V 254)]

3,40 Голосіння Єреміїне 3,63

40 Нун

Досліджена наша дорога і висліджена. І повернімося до Господа! **41** Піднімім наші серця до Всевишнього Бога на наших руках! **42** Бо ми згрішили і ми були безбожні. Задля цього Ти не вислухаєш благання.

43 Самех

Він покрит нас гнівом і прогнав, вбив і не пощадив. **44** Він покритвся хмарою, щоб до тебе не дійшла молитва. **45** Ти мене поставив, щоб відмежувати і відкинути посеред народів.

49 Аїн!

Моє око втопилося. І не замовчу, бо немає витверезіння, **50** аж доки Господь з неба не нахилиться і не побачить. **51** Моє око закривається над моєю душею, понад всіх дочок міста.

46 Фе

Проти нас відкрили свої уста всі наші вороги. **47** Страх і жах був нам, підняття і знищення. **48** Потoki води пролиє моє око над розбиттям дочки мого народу.

52 Цади

Полюючи вполювали мене як птаха мої вороги даром, **53** заморили в потоці моє життя і поставили мене на камінь. **54** Полилася вода понад мою голову. Я сказав: Я відкинений.

55 Коф

Закликав я твоє ім'я, Господи, з глибокого потоку. **56** Ти почув мій голос. Не замкни своїх вух на моє благання. **57** Ти наблизився на мою поміч в день, в якому я закликав до Тебе. Ти мені сказав: Не бійся.

58 Реш

Суди, Господи, суд моєї душі! Спаси моє життя! **59** Ти, Господи, побачив їхню неправду на мені – розсуди мій суд! **60** Ти знаєш всю їхню помсту і всі їхні задуми проти мене.

61 Шин

Ти почув їхню погорду і їхні задуми проти мене. **62** Губи тих, що повстали проти мене, і їхні повчання проти мене весь день. **63** Поглянь, Господи, на їхнє сидіння і їхнє вставання – я є їхньою піснею.

(Нунгь·)

Изыкиа́са путь на́шъ и испыта́са, и да са на-
врагнѣмъ до́га. въздвигнѣмъ срѣца наша (къ бѣ
высокому на ру́къ на́шею)¹. [мы]² (бо) стѣргѣшихѣ
[и]³ нечестывахомъ. сего ради ты моленіа не оу-
слѣшиши·

(Самехгь·)

Покрѣи́ нѣрогпѣю и ѡгна ны, оуби [и]⁴ не пощади.
покрѣса ѡблакомъ, да не доидетъ къ тебѣ мо-
литва. ѡмежиши ма и ѡринѣши положи (-)⁵ на
средѣ людіи·

(Аїнгь·)

Сѡко мое погразну и не оумолихну, ꙗко не быти
оупрезвенію. доидеже приклонитса и видитъ гѣ
сть нѣсе. ѡко мое закрываетса ѡ душѣ моєи, паче
всѣхъ дщѣръ граиныхъ·

(Фегь·)

Ѳверзѡша на ны оуста своа вѣи врази на́ши.
спрахѣ и оужастъ бысть намъ, възвѣженіе и стѣ-
крѣшеніе. испеченіа вѡнаа излѣетъ ѡко мое ѡ
стѣкрѣшеніи дщѣри людіи мойхъ·⁶

(Цади·)

Ловаще оубовиша ма ꙗко пптицу врази мой пту-
не. оумориша въ потпѡцѣ жи́знь мою, и возложиша
(на ма камьикъ)⁷. возліаса вода выше главы
моєа, рѣтъ, ѡриновенъ єсмь·

(Кофгь·)

Призва́ и́ма твое гѣи не потпѡка долнаго, гласть
мой оуслѣша. не покрий оушїю своєю на молебу
мою, на помощь мою приближиса въ днѣ воиже
призва́ гѣа, рѣ ми не боиса·

(Решгь·)

Суди гѣи прѡ душѣ моєа, избави жи́знь мою. ви-
дѣлаъ єси гѣи (неправѣхъ ихъ на мнѣ)⁸, расуди гѣх
мои. вѣси все ѡмценіе и́, [и]⁹ вѣа помышленіа
ихъ на ма·

(Шингь·)

Слѣша оукоризны ихъ (и)¹⁰ совѣтты и́ на ма. оус-
пченъ воспѣающѣи на ма, и пооученіе ихъ на ма
вѣсь днѣ. стѣденіе ихъ и въспѣніе ихъ призри
[гѣи]¹¹, азъ єсмь пѣсьне ихъ·

¹(επι χειρων προς υψηλον εν ουρανω) ²[O-Q^{mg} L' c Aeth^p Tht. PsCypr. paen.p.19=℣] ³l 544 Aeth Tht.=℣] ⁴[rel.] ⁵(-ημας) ⁶(ст.49-51,46-48) ⁷(3,1,2) ⁸(τας тараχας μου) ⁹[rel.] ¹⁰(παντας) ¹¹[Aeth]

4,20 Голосіння Єремїєне 5,22

вгь сптрапахгь.

(Шингь.)

радѹнса ѿ веселѹи дѹи ѿдѹмѣнска, живѹщїа на земли. а на пѣа прїидѣ чаша гнѣа [нї]¹ оѹпїѣшї ѿ оѹже лѣбешї.

(Зафгь.)

нѣполнїса безаконїе пвое дѹи сїонѣ. (нї) не приложѹ ктѹмѹ преселїтї пѣа. посѣпїлгь ѣсть не правѣспгь пвоемѹ дѹи ѣдѹмла, ѡкры нечествоба нїа пвоемѣ.

[Цолїгтва іеремїїн пророка]².

Гла, ѣ.

П

Помани гї чпо бѣспгь нѣ. призри ѿ вїждѣ оѹкорїзнѹ нѣшѹ. достѹпнїе нѣше ѡбратїнса ктѹ чюждїмгь, (нї) дѹмы нѣша ктѹ ѿноплемѣнїкомгь. Сири бѣхѹмгь безгь ѡца. мїтїри нѣша нѣко вдовы. [вѹдѹ нѣшѹ за сребрѹ пнїхѹмгь]³, дрова нѣша за цѣбнѹ кѹповахѹм на вѣа нѣша. ѡгнѣни бѣхѹмгь, птѹднїхѹмса (нї) не почнїхѹмгь. ѣгѹптїанѹмгь (подѣхѹмгь)⁴ рѹци (нї асѹранѹм)⁵, да насїпїлгь ны хлѣба. ѡцы нѣши стѣгрѣшнїша, (нї) нѣспгь нїхгь, мы (же) безаконїа нїхгь пѹнѣхѹмгь. рабї ѡбладѣша намї, ѿзбавлѹющаго нѣспгь ѡ рѹкѹ нїхгь в (погнбелї) дѹшѣ нѣшихгь прїнесохѹм хлѣб нѣшгь, ѡ лица мечю вгь пѹспїнї. Кѹжа нѣша нѣко пѣцгь (ѡ чѣдѣ оѹжасѹшасѣ)⁶ ѡ лица бѹрнаго глѣда. жѣны вгь сїонгь смїрїша, дѣвїца вгь градѣхгь іѹдїнїхгь. кнѣзи за рѹкѹ нїхгь повѣснїшасѣ, стѣрѣцы не прославнїшасѣ. ѿбраннїи [плѣчѣ]⁷ пѹаша, ѿ юноша вгь клѣдѣ ѡнемѹмошасѣ, ѿ стѣрѣцы ѡ врѣ прѣмѹлкнѹша. (расїпѣса радѹспгь сѣце нѣшїѣ. ѿбраннїи ѡ пѣснїи своїхгь)⁸ (оѹмолокѹша). ѡбратнїса вгь плѣчї лї нѣшгь. спадѣ вгьнецгь з глѣбї нѣше. горѣ намгь нѣко стѣгрѣшнїхѹмгь. ѡ семгь смѹтнїса сѣце нѣше, (нї)⁹ помрѣкнѹспга ѡчи нѣши, по горѣ сїонгь нѣко погѣбе, лїсїца прїдѹша ю. зѣ же гї вгь вѣбкї веселнїшасѣ, прѣпїлгь пвѹн в рѹ нї рѹ. вгьскѹю вгь (вѣкн)¹⁰ забывѣшї насгь, ѡспѣвнїши насгь вгь прѹдлгь жѣнїе днї. ѡбратнї нї гї ктѹ себѣ, ѿ ѡбратнїсѣ. (-)¹¹ поповнї днї нѣша нѣкоже (нї) прѣжде. чпѹ ѡртѣвѣа ѡрнїшї нѣ, рѣгнївсѣа на ны вгьло.

їого тїнї житїмемо в країнах.

21 Шин

Радїї і веселїса, ідумейска дочко, що живеш на землі! А на тебе прїиде господня чаша – і ти впѣшєся, і уже проливашє.

22 Таф

Вїповнїлося твоє безаконнѣ, сїонска дочко. І не додам бїльше тебе вїдселїтї. Вїн на вїдавсѣ до твоєї несправедностї, едомѹва дочко, вїдкрїв твої безбожностї!

5,1 Молїтва Єремїї-пророка.

Глава 5

Згадаї, Господї, те, що нам сталося! Поглянь і подївїса на наше впокореннѣ! 2 Наше наслїдѣ пїшло до чужїх і нашї доми до чужїнцїв. 3 Ми стали сїротамї, без батька, нашї матерї як вдовы. Нашу воду за грѹшї 4 ми пїли, нашї дрова за цїну ми купувалї 5 на нашї шїї. Ми булї прогнанї, трудїлїса і не спочїлї. 6 Ми подалї руки єгїптянам і асїрїїцям, щоб нас насїтїлї хлїбом. 7 Нашї батькї згрїшїлї – і їх немає. Ми ж прїїнїялї їхнї безаконнѣ. 8 Рабї намї володїлї, немає вїзволїтелѣ з їхнїх рук. 9 В погїбелї нашїх дѹш ми прїнеслї наш хлїб вїд лїца мѣча в пустїнї. 10 Наша шкїра вїд лїца бѹрнаго голоду. 11 Жїнок впокорїлї у Сїонї, дївчат – у юдїнїх мїстах. 12 Кнѣзї булї повїшанї за їхнї руки, старцї не булї прославлїнї. 13 Вїбранї пїднїялї плач і молодї послаблї в колѹдї. 14 І старцїв не стало прї брамї, 15 не стало радѹстї нашѹго сѣрѣца. Вїбранї замѹклї вїд своїх пїсень, плач повернѹсѣ на наш хор. 16 Впав вїнець з нашѹї голови. Горѣ нам, бо ми згрїшїлї! 17 Через це засмѹченїм стало наше сѣрѣце. І нашї очї потемнїлї 18 за гору Сїон, бо була знїщена. Лїсїцї по нїї прїшлї. 19 Тї ж, Господї, навїкї поселїшсѣ! Твїї прїстїл – в рїд і рїд. 20 Навїщо навїкї забуваєш прї нас, покидаєш нас на довжїну днїв? 21 Повернї нас, Господї, до Себе! І повернемѹсѣ. Обновї нашї днї, так як і ранїше! 22 Чѹму вїдкїдаєш тї нас вїдкрїнув, дуже на нас розгнївавсѣ?

¹[rel.(Ambr.)] ²[Arm] ³[Q^{xt}-V-46-86'-130-147-233-239-534-544 C Aeth Ver.=Ⲛⲓ] ⁴(εδωκε) ⁵(Ασσυρ) ⁶(επελιωθη) ⁷[rel.] ⁸(5-8,1-4) ⁹(περι τουτων) ¹⁰(νικος) ¹¹(και)

5,22 Голосіння Єремїне 5,22

Кінець Голосіння пророка Єремї.
Має в собі 5-ть глав.

КОНЕЦЬ ПЛАЧУ, ІЕРЕМІИ ПРОРОКА.
ИМАЮТЬ В СЕБѢ ГЛАВЪ, 5.